Porównanie tłumaczeń Łukasza 9:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Weszło zaś rozważanie w nich kto kolwiek oby jest większy z nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Naszła ich natomiast myśl,\* kto z nich mógłby być większy.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Weszła zaś myśl w nich, kto byłby większy (z) nich.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Weszło zaś rozważanie w nich kto- kolwiek oby jest większy (z) nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zaczęła ich natomiast nurtować myśl, kogo z nich można by uznać za większego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszczęła się też między nimi dyskusja *o tym*, kto z nich jest największy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszczęła się gadka między nimi, kto by z nich był największym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A weszła myśl w nie, kto by z nich był więtszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pojawiła się też u nich myśl, kto z nich jest największy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przyszło im też na myśl, kto by z nich był największy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zastanawiali się też między sobą, kto z nich jest największy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zaczęli zastanawiać się nad tym, kto z nich jest największy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powstała w nich myśl, który z nich będzie większy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczniowie zaczęli się zastanawiać, kto z nich jest najważniejszy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zastanawiali się nad tym, kto też z nich jest największy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І спало їм на думку: хто з них був би найбільший? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Weszło zaś na wskroś wnioskowanie w nich, to kto ewentualnie życzeniowo jest większy z nich. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale wzeszła w nich myśl, kto z nich byłby większy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wywiązał się spór wśród talmidim o to, który z nich jest największy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy zaczęli między sobą rozważać, kto z nich będzie największy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu uczniowie posprzeczali się między sobą o to, który z nich będzie najważniejszy. |

1. 1) myśl, διαλογισμός, ozn. proces myślowy, rozumowanie, a w sensie ujemnym – spór. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) większy, μείζων, można rozumieć w sensie: największy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 22:24</x> [↑](#footnote-ref-4)